

---

*Sie sangen beendeten das Lied*

**Serielle Verbkonstruktionen im  
Ostarmenischen**

Silvie Strauß  
Goethe-Universität Frankfurt am Main

65. StuTS, Köln

26.05.2019

# Gliederung

## 1. Allgemein

1. Was sind Serielle Verbkonstruktionen?
2. Wozu sind sie gut ?
3. Parameter

## 2. SVCs im Armenischen

1. Merkmale
2. Semantik
3. Herkunft

## 3. Fazit

## 4. Literatur

## 1.1 Was sind Serielle Verbkonstruktionen?

„A monoclausal construction consisting of multiple independent verbs with no element linking them and with no predicate-argument relation between the verbs“ (Haspelmath 2016: 292)

(1) Ostarmenisch

Առաջին տունը երգեցին պրծան:

*aṙajin* *town-ə*      *erdec* *'-in*      *prc-an*  
erste      Strophe-DEF      **singen-AOR.3PL**      **beenden-AOR.3PL**

„Sie sangen die erste Strophe zu Ende.“

(EANC: Mixail Bowlgakov, *Varpetə ow Margaritan*)

## 1.2 Wozu sind sie gut?

- Überschneidung mit Koordination und Subordination:

(2) *Ich betrat das Zimmer **und** setzte mich.*

(3) Türkisch

*oda-ya*            ***gir-ip***            *otur-d-um*  
room-DAT            enter-CONV            sit-PST-1SG

(Ross 2014: 5)

(4) Ostarmenisch

Մտնելով սրահ նստեցի:

*senyak*            ***mt-a***                            *nstec 'i*  
Zimmer            hineingehen-AOR.1SG    sich\_setzen-AOR.1SG

- Flexion (besonders in isolierenden Sprachen): Kasus, Aspekt, Modalität, Valenzänderung ...
- Ursache-Wirkung, Art und Weise ...

## 1.3 Parameter

- Symmetrisch vs. asymmetrisch:
  - Symmetrisch:
    - Alle beteiligten Verben aus offenen Klassen
    - Lexikalische Bedeutung
  - Asymmetrisch:
    - Hauptverb aus offener und Nebenverb aus geschlossener Klasse
    - Nebenverb grammatische Funktion

## 1.3 Parameter

- Benachbart (*contiguous*) vs. nicht benachbart:
  - Verben folgend direkt aufeinander oder können durch Konstituenten unterbrochen werden
  - Benachbarte SVCs: in grammatikalischer oder phonologischer Hinsicht ein Wort vs. zwei Wörter
- Einmalige Markierung vs. konkordante Markierung:
  - Verbale Kategorien einmal pro Konstruktion oder an jedem Verb markiert

(Aikhenvald 2006)

## 2. SVCs im Armenischen

- Eigener Zweig der indogermanischen Sprachfamilie, zwei Standardvarietäten → hier Ostarmenisch
- Flexion größtenteils agglutinierend, Verben nach Subjekt und TAM konjugiert
- Datengrundlage: Eastern Armenian National Corpus (EANC)
  - 110 Millionen Token aus Texten ab der Mitte des 19. Jahrhunderts und oralem Diskurs
- 792 benachbarte Konstruktionen im Aorist untersucht
- Stichproben für restliche TAM und nicht benachbarte Konstruktionen

## 2.1 Merkmale

- Konkordante Markierung, gemeinsames Hilfsverb
- Meist benachbart, dabei können auch Objekte von ihren Verben getrennt werden
- Normalerweise (80%) beide Verben gleiche Valenz
- Unterschiedliche Objekte möglich, aber selten
- Auch SVCs aus drei oder vier Verben nach dem Muster [V[V]V], [VVV], [V[VV]] oder [[VV]V]
- Produktiv
- In allen TAM vertreten
- Vor allem typisch für Umgangssprache und narrative Texte

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### a) *Deiktisch*

- *գալ gal* ‚kommen‘, *գնալ gnal* ‚gehen‘, *բերել berel* ‚herbringen‘, *տանել tanel* ‚wegbringen‘ als V<sub>1</sub>
- Drückt der Handlung vorausgehenden Ortswechsel aus

(5) Ես իմ գժերիցը փախա, եկա ընկա էս գժերի ձե՞ռը:

<i>es</i>	<i>im</i>	<i>gž-er-ic</i> ՝-ə	<i>p</i> ՝ax-a,	<i>ek-a</i>	<i>ənk-a</i>
1SG.NOM	1SG.GEN	verrückt-PL-ABL-DEF	fliehen-AOR.1SG	<b>kommen-AOR.1SG</b>	<b>fallen-AOR.1SG</b>
<i>ēs</i>	<i>gž-er-i</i>	<i>je</i> ՝r̄-ə			
PROX	verrückt-PL-GEN	Hand-DEF			

‚Ich bin vor meinen Verrückten geflohen und bin hier diesen Verrückten in die Hände gefallen?‘ (EANC: Sowren K՝oč՝aryan, «Arew» *hay žolovrdakan hek՝iat՝ner*)

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### a) *Deiktisch*

- Spezialfall: Bewegungsverb – unbeschränktes Verb – Bewegungsverb der entgegengesetzten Richtung
- Unterstreicht Abgeschlossenheit der Handlung

(6) Պորտվեյն գնացին առան եկան:

portveyn **gnac<sup>‘</sup>-in**      **ar<sup>-</sup>-an**      **ek-an**  
Portwein **gehen-AOR.3PL**    **kaufen-AOR.3PL**    **kommen-AOR.3PL**

„Sie gingen Portwein kaufen (und kamen wieder).“

(EANC: Lusine Vayač‘yan, *Balagoye*)

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### *b) Direktional*

- Bewegungsverb  $V_2$
- Richtungsangabe, schon im Altarmenischen als Übersetzung von griechischen Präverbien (Meillet 1962: 120; Kölligan 2014: 3)

(7) Բռնուրթյաւք քշեցին բերին հասցրին Արարատյան գավառը:

<i>bṙnowt 'yamb</i>	<i>k šec 'in</i>	<i>ber-in</i>	<i>has-c 'r-in</i>	<i>Ararat-yan</i>	<i>gavar̄-ə</i>
Gewalt.INS	treiben- AOR.3PL	bringen- AOR.3PL	ankommen-CAUS- AOR.3PL	Ararat-ADJZ	Provinz-DEF

„Sie trieben sie mit Gewalt her bis in die Provinz von Ararat.“

(EANC: Aṙak 'el Davrižec 'i, *Patmowt 'yown*)

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### *b) Direktional*

Bewegung	intransitiv	transitiv
horizontal	<i>գնալ gnal</i> ‚gehen‘	<i>տանել tanel</i> ‚wegbringen‘
	<i>գալ gal</i> ‚kommen‘	<i>բերել berel</i> ‚herbringen‘
vertikal	<i>բարձրանալ barjranal</i> ‚hochgehen‘	<i>բարձրացնել barjrac'nel</i> ‚hochheben‘
	<i>իջնել ijnel</i> ‚hinuntergehen‘	<i>իջեցնել ijec'nel</i> ‚senken‘
hinein-hinaus	<i>մտնել mtnel</i> ‚hineingehen‘	<i>մտցնել mtc'nel</i> ‚hineintun‘
	<i>դուրս գալ dowrs gal</i> ‚hinausgehen‘	<i>հանել hanel</i> ‚herausholen‘
vorbei	<i>անցնել anc'nel</i> ‚vorbeigehen‘	—
bis	<i>հասնել hasnel</i> ‚ankommen‘	<i>հասցնել hasc'nel</i> ‚ankommen lassen‘
keine Bewegung	<i>մնալ mnal</i> ‚bleiben‘	—

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### *c) Aspektuell*

##### 1. Untertyp: kompletiv

- *պրծնել prcnel* ‚fertig werden (mit)‘, *վերջացնել verĵac‘nel* ‚beenden‘ als V<sub>2</sub>

(8) Երբ նա ածիլեց վերջացրեց երեսս ...

<i>erb</i>	<i>na</i>	<i>acilec</i> ‘- $\emptyset$	<i>verĵac</i> ‘ <i>rec</i> ‘- $\emptyset$	<i>eres-s</i>
wenn	DIST.NOM	rasieren-AOR.3SG	beenden-AOR.3SG	Gesicht-POSS.1SG

‚Als er mein Gesicht zu Ende rasiert hatte ...‘

(EANC: Ełiše Č‘arenc‘, *Erkir Nairi, Erewani owłlič‘ tnic* ‘)

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### *c) Aspektuell*

2. Untertyp: plötzliche oder unerwartete Entscheidung + Einsetzen einer Bewegung

- *ելնել elnel* ‚aufstehen, hinausgehen‘ oder *բռնել br̄nel* ‚ergreifen, festhalten‘ (sehr umgangssprachlich) als  $V_1$

(9) Ապա ելաւ գնաց Շամքորի ձորը:

<i>apa</i>	<i>el-av</i>	<i>gnac</i> ′- $\emptyset$	<i>Šamk</i> ′or-i	<i>jor-ə</i>
dann	aufstehen-AOR.3SG	gehen-AOR.3SG	Šamk ′or-GEN	Tal-DEF

‚Dann machte er sich auf in das Tal von Šamk ′or.‘

(EANC: Ařak ′el Davriřec ′i, *Patmowt* ′yown)

## 2.2 Semantik

### Asymmetrische Typen

#### *c) Aspektuell*

- Ähnlich wie 2. Untertyp: *տալ tal* ‚geben‘
- Mit Verben, die gewalttätige Aktionen beschreiben: *սպանել spanel* ‚umbringen‘, *սատկացնել satkac'nel* ‚töten‘, *ջարդել ĵardel* ‚zerstören‘ ...
- Unerwartete Heftigkeit/ Brutalität

(10) Տվին սպանեցին անաստվածները:

<i>tv-in</i>	<i>spanec'-in</i>	<i>anastvac-ner-ə</i>
geben-AOR.3PL	umbringen-AOR.3PL	gottlos-PL-DEF

‚Diese Gottlosen haben sie einfach umgebracht.‘

(EANC: Zarzand Daryan, *K'arōwliner, mas 1*)

## 2.2 Semantik

### Symmetrische Typen

#### *d) Simultan-sequentiell*

- Voneinander unabhängige Verben
- Handlungen folgen aufeinander oder finden gleichzeitig statt und hängen zeitlich und/oder logisch eng zusammen

(11) Հետո մեծացաւ դառաւ ֆուտբոլիստ:

<i>heto</i>	<i>mecac</i> <sup>՛</sup> - <i>av</i>	<i>dar</i> - <i>av</i>	<i>fowtbolist</i>
dann	groß_werden-AOR.3SG	werden-AOR.3SG	Fußballspieler

„Dann wurde er älter und wurde Fußballspieler.“

(EANC: OPD 234-12008)

## 2.2 Semantik

### Symmetrische Typen

#### e) *Kausal*

- $V_1$  Ursache von  $V_2$  bzw.  $V_2$  Folge von  $V_1$

(12)  $\Phi\lambda\epsilon\gamma\ h\alpha\lambda\upsilon\alpha\gamma\gamma\epsilon\gamma\ \rho\alpha\rho\alpha\alpha\alpha\lambda\alpha\ \rho\alpha\gamma\alpha$ :

$p\acute{\epsilon}ec\text{'-}\phi$	$hangc\acute{r}ec\text{'-}\phi$	$t\acute{r}t\acute{r}own$	$boc\text{'-}\alpha$
blasen-AOR.3SG	löschen-AOR.3SG	zittrig	Flamme-DEF

„Er blies die flackernde Flamme aus.“

(EANC: Alek'sandr T'op'č'yan, *Ew angam mahic' heto*)

## 2.2 Semantik

### Symmetrische Typen

#### *f) Synonymisch, hypernymisch und kohyponymisch*

- Semantisch eng zusammenhängende Verben
- Vor allem lexikalisierte Kombinationen, aber durchaus produktiv

(13) Տվեց հանձնեց Թորգոմի:

<i>tvec</i> ' - $\emptyset$	<i>hanjnec</i> ' - $\emptyset$	<i>T'orgom-i-n</i>
geben-AOR.3SG	übergeben-AOR.3SG	Torgom-DAT-DEF

„Er übergab es Torgom.“

(EANC: Grakan T'ert', 16.07.1965)

## 2.2 Semantik

### Symmetrische Typen

#### *g) Antonymisch*

- Zwei gegensätzliche Verben
- Iteratives abwechselndes Stattfinden
- Kombinationen meist lexikalisiert

(14) Աղմուկով բացվեցին փակվեցին դռները:

*almowk-ov*

Lärm-INS

*bac´-vec´-in*

öffnen-MP-AOR.3PL

*p´ak-vec´-in*

schließen-MP-AOR.3PL

*dṛn-er-ə*

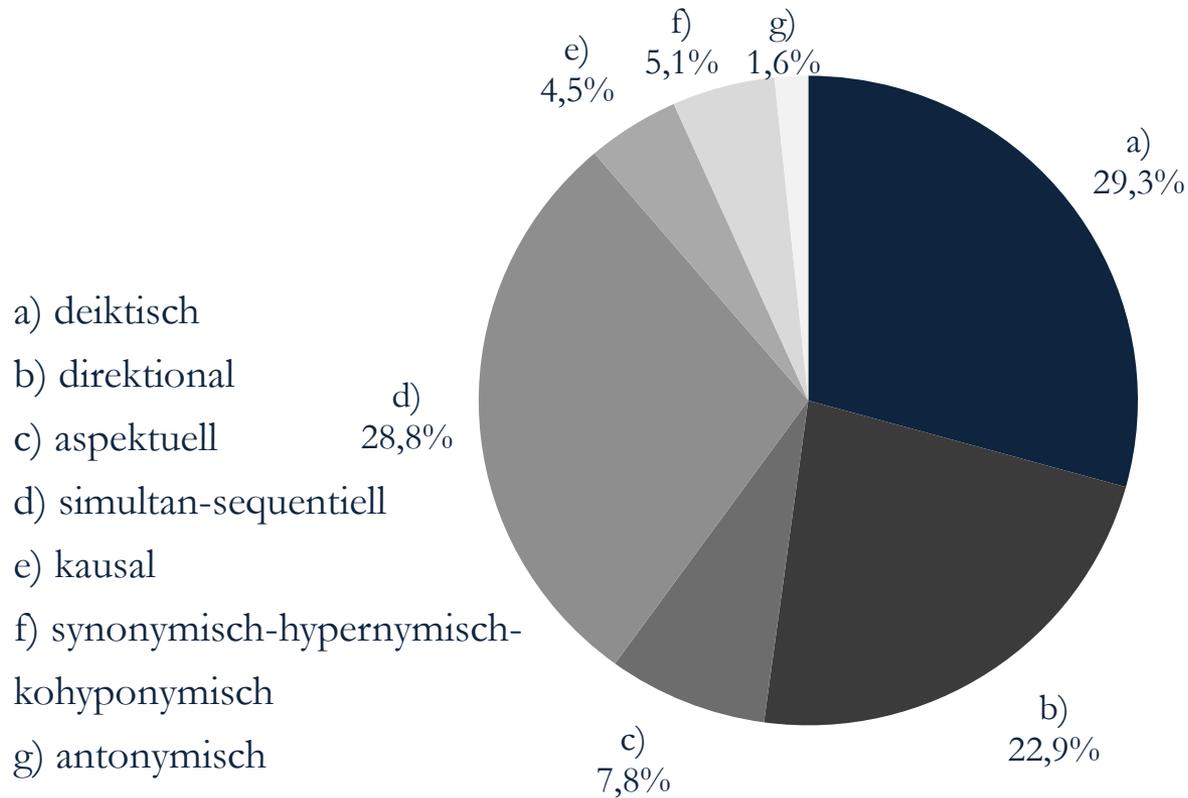
Tür-PL-DEF

‚Die Türen öffneten und schlossen sich laut.‘

(EANC: Ivan Bownin, *Veper ew vipakner*)

## 2.2 Semantik

### Verteilung der semantischen Typen



## 2.3 Herkunft

- Altarmenisch, Latein, Vedisch, Altgriechisch und Hethitisch ähnliche Konstruktion:
  - Bewegungsverb + semantisch unbeschränktes Verb
  - gleiche TAM- und Personenmarkierung
  - Monoklausal
  - Auf Imperativ beschränkt (außer Altarmenisch und Hethitisch)
- „Quasi-Serial Verb Construction“ im Urindogermanischen:
  - Imperativ
  - Bewegungsverb (nur die Wurzel *\*b<sub>1</sub>ei-* ‚gehen‘?) als V<sub>1</sub>
  - Entstanden aus zwei koordinierten Imperativen

(Yates 2014)

## 2.3 Herkunft

- Im Hethitischen und Altarmenischen deutlich weiter entwickelt
- Semitischer Einfluss (Akkadisch für Hethitisch, Syrisch für Armenisch)?
  - In Armenischer Bibelübersetzung allerdings unabhängig von syrischer Entsprechung → muss schon eigenständig existiert haben
- Im Armenischen einige Verbkombinationen sowohl mit als auch ohne Konjunktion bezeugt → SVCs aus koordinierten Konstruktionen entstanden

## 2.3 Herkunft

- Iranische Sprachen, Turksprachen und Russisch ähnliche Konstruktionen:
  - Zwei gleich flektierte Verben ohne Konjunktion
  - Häufig mit Bewegungsverben
  - Eher wenig grammatikalisiert, aber einige aspektuelle Typen
  - Eher umgangssprachlich

→ Noch wenig erforscht
- Areales Phänomen?

→ SVCs tendieren dazu sich areal zu verbreiten (Aikhenvald 2006: 52)

## 3. Fazit

- Produktive Technik mit unterschiedlichen Funktionen
- Ähnliche Konstruktionen in Kontaktsprachen
- Offene Fragen:
  - Prosodie?
  - Verben einer SVC einzeln erfragbar?
  - Welche Elemente können zwischen die Verben treten?
  - Welche Paraphrasen sind bei welchen Typen möglich? Mit welchen Bedeutungsunterschieden?
  - Wie ist ihre Entwicklung abgelaufen, welche Rolle spielt Sprachkontakt?

# Literatur

- AIKHENVALD, ALEXANDRA (2006): „Serial Verbs in Typological Perspective.“ In: Aikhenvald, Alexandra / Dixon, R. M. W. (Hrsg.): *Serial Verb Constructions. A Cross-linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press. 1-68.
- ALEXANDROV, BORIS E. / SIDELTSEV, ANDREJ V. (2009): „Hittite āššweni.“ In: *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*, 103: 59-84.
- CSATÓ, ÉVA Á. (2001): „Turkic double verbs in a typological perspective.“ In: Ebert, Karen H. / Zúñiga, Fernando (Hrsg.): *Aktionsart and Aspectotemporality in Non-European Languages*. Zürich: Universität Zürich. 175-188.
- EASTERN ARMENIAN NATIONAL CORPUS (= EANC) (2009): < eanc.net >, letzter Zugriff 16.11.2018.
- HASPELMATH, MARTIN (2016): „The Serial Verb Construction: Comparative Concept and Cross-linguistic Generalizations.“ In: *Language and Linguistics*, 17(3): 291-318.
- KÖLLIGAN, DANIEL (2014): „Multiverb constructions in Classical Armenian.“ *Kommunikationsstrategien und Formen menschlichen Zusammenlebens in der Vergangenheit und Gegenwart Europas*. Madrid, 1.-3. Oktober 2014.
- MEILLET, ANTOINE (1962): *Études de linguistique et de philologie arméniennes. I. Recherches sur la syntaxe comparée de l'Arménien suivies de la composition en Arménien*. Lissabon: Imprensa Nacional.
- NEMATOLLAHI, NARGES (2014): „Development of the progressive construction in Modern Persian.“ In: Özçelik, Öner / Kennedy Kent, Amber: *Proceedings of the 1st Conference on Central Asian Languages and Linguistics*. Band 1. Bloomington: Center for Languages of the Central Asian Region. 102-113.
- ROSS, DANIEL (2014): „Between coordination and subordination: typological, structural and diachronic perspectives on pseudocoordination.“ *Coordination/Subordination in Lisbon*. Lissabon, 9. Mai 2014.
- WEISS, DANIEL (2012): „Verb serialization in northeast Europe: The case of Russian and its Finno-Ugric neighbours.“ In: Wiemer, Björn / Wälchli, Bernhard / Hansen, Björn: *Grammatical Replication and Borrowability in Language Contact*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. 611-646.
- YATES, ANTHONY D. (2014): „On the PIE “Quasi-Serial Verb” Construction: Origin and Development.“ In: Jamison, Stephanie W. / Melchert, Craig / Vine, Brent (Hrsg.): *Proceedings of the 25th Annual UCLA Indo-European Conference: October 26th and 27th, 2013*. Bremen: Hempen Verlag. 237-255.

# Anhang

- Iranische Sprachen:

- Persisch: Juxtaposition von zwei identisch flektierten Verben (eher umgangssprachlich)

(45) Persisch

<i>to</i>	<i>bāyad</i>	<i>be-šīn-ī</i>	<i>še‘r</i>	<i>tarjome</i>	<i>ϕ-kon-ī</i>
2SG	should	SUBJ-sit-2SG	poem	translation	SUBJ-make-2SG

„You should sit, translate poems.“

(nach Nematollahi 2014: 111)

- Mittelpersisch und Parthisch: „iteratives Verbpaar“ (Durkin-Meisterernst 2014: 387), ≈ antonymischer Typ, kommt mit oder ohne Konjunktion vor
- Sogdisch: „synonymous hendiadys“, meist ohne Konjunktion (Gershevitch 1954: 236), außerdem Fälle von juxtaponierten Partizipien, die sich ein Hilfsverb teilen

# Anhang

- Turksprachen:
  - Alternation von Konverb + finitem Verb mit Juxtaposition von zwei finiten Verben
  - Verben entweder beide lexikalisch oder eins grammatikalisiert mit aspektueller Funktion

(44) Türkisch

*tut-tu*                      *çık-tı*  
take\_hold\_of-PST      leave-PST

‚He left (with a sudden decision).‘

(nach Csató 2001: 177)

# Anhang

- Russisch:
  - SVCs zum ersten mal im 17. Jahrhundert bezeugt
  - Auf informelle Register beschränkt
  - Vor allem feststehende Kombinationen
  - Meistens, aber nicht zwangsläufig benachbart, Verb kann von seinem Objekt getrennt werden

(Weiss 2014)

## (49) Russisch

Она на нас стоит смотрит.

<i>ona</i>	<i>na</i>	<i>nas</i>	<i>sto-it</i>	<i>smotr-it</i>
she	at	us	stand-PRS.3SG	look-PRS.3SG

„She is (standing and) looking at us.“

(nach Csató 2001: 180)